

Hillary's quote: all hat and no cattle 「個個以為戴了牛仔帽就懂得放牛」

騎呢遊學團

上集講到 Hillary Clinton (希拉里) 對付當時在位的總統 President George W. Bush (布什總統)。她在其中一個演講中說：It did take Clinton to clean up the first Bush, and I think it might take another one to clean up the second Bush.

這裡的第一個 Bush 是指布什總統的老爸，George H. Bush (老布什，即 Ronald Reagan 之後的總統)，而第一個 Clinton 是指希拉里的丈夫 Bill Clinton，他在 1992 年的總統大選中獲勝，終止了老布什的連任，在 1993 年到 2001 年當總統。Another one 的意思是 another Clinton，即希拉里自己，而 second Bush 就是指小布什。

小布什講錯諺語 希拉里「還拖」

大家都知道，小布什時常講錯說話，特別是他的 There is an old saying in Texas 那句（讀者請自己上網搜索），被嘲為連自己家鄉的 old saying（諺語）也說錯。Hillary 正正就用

Texas 的諺語痛擊小布什的施政，她說：You know, there is a great saying in Texas—you've heard it—all hat and no cattle. Well, after seven years of George Bush, we need a lot less hat and a lot more cattle.

這裡的 all hat and no cattle 是指被放牧的牛隻，整句說話解為「個個都以為戴了牛仔帽就可以懂得放牛，但其實得個講字」。Hillary 用了這個 slang（俗語）來指小布什的施政言過其實。

注重形象 自嘲仕途「符碌」

Hillary 是個女政客，卻有膽大聲批評當時的總統施政失誤，顯得出她也有 Iron Lady 的味道，所以她的形象也受到傳媒關注，連她自己都說：If I want to knock a story off the front page, I just change my hairstyle. 她在另一場合更說：I'm undaunted（無畏的）in my quest（追求）to amuse myself by constantly changing my hair.

她的這句話使我想起香港曾經都有一個女政客說：「如果我連髮型都捍衛不到，又怎樣捍

衛香港的治安？」

面對其他人的攻擊式批評，Hillary 並沒有反擊或辯論她自己的立場：You know, people make a lot of money talking about me, don't they? They just get on those shows, and they talk away. There's nothing I can do. And that's one of the great lessons I try to convey in my book, which my mother implanted in me as a young girl ... Is you can either be an actor in your own life, or a reactor in somebody else's. 意思是她的一舉一動都是自己主導的，而非被其他人左右的。

儘管 Hillary 是一個很有自主獨立精神的政客，她也會自嘲自己的仕途很「符碌」（fluke）：I never thought I would end up being the Senator from New York. I never thought that the long haired, bearded guy I married in law school would end up being the President.（我從來沒想過當日我嫁給的那個長頭髮、滿面鬍鬚的男人會當上美國總統。）她所指的，正是她的老公 Bill Clinton。

（二之二）



■希拉里（左二）曾狠批美國前總統小布什（右一）的施政。左一為她丈夫前總統克林頓，右二為她女兒。

資料圖片

■岑皓軒 騎呢領隊

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國 Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：尿爛英語1&2》等。

康文展廊

賽馬會「藝術館出動！」教育外展計劃

Jockey Club "Museum of Art on Wheels" Outreach Learning Programme



《天書》

作者：徐冰
媒介：混合素材

"A Book from the Sky"

Artist: XU Bing
Medium: Mixed media

■資料提供：香港藝術館 Hong Kong Museum of Art
■展期：即日起至2017年7月7日

咬住子彈 硬着頭皮

英語世界

早前與一班朋友聚會談天。席間一位朋友憶述當年為賺錢買樓，咬緊牙關，辛苦工作支付首期和償還貸款，不期然用了英文諺語 bite the bullet 以及 work my ass off。今次就說一下這兩句短語。

先說 bite the bullet。字面意義是「咬住子彈」，實際意思是要做或接受一些艱難的事情，雖然不愉快，但也不能避免，唯有硬着頭皮。同時，此短語亦可指困難時刻咬緊牙關，表現出勇氣。

Bite the bullet 據稱源自戰場

據說這句話源自麻醉藥發明前，士兵作戰受傷要動手術時，就咬住一顆子彈，助其忍受痛苦。故此，bite the bullet 就象徵硬着頭皮、不哼一聲地接受一些困難情況。

The pain in your teeth will worsen. You had better bite the bullet and see the dentist.

你的牙痛將會變劇。還是不要逃避了，鼓起勇氣，去看牙醫吧。

It is a difficult time for the country. The newly elected president has to bite the bullet and solve various problems.

這是國家的艱難時期。新當選的總統要迎難而上，咬緊牙關，解決各種問題。

It wasn't easy for him. But he finally bit the bullet and voiced his opinion in the public.

對他來說，那不是易事。不過，他最終硬着頭皮，向公眾發表了他的意見。

Work your ass off 通俗 正式場合不宜用

至於 work your ass off（捱到屁股也鬆脫），其實這是一

句非常口語化的俗語，在一些輕鬆而非正式的場合使用，有點通俗，但充分表示十分勤勞地工作。其實 ass 與 arse、butt 或 backside 都是俚語，同樣指臀部，所以這短語亦有其他寫法，例如 work your arse off、work your butt off、work your backside off。懸樑刺股，非常刻苦。

He worked his ass off for the project.

為了這個計劃，他沒命地幹。

They work their butts off for the company though business is not going on well.

雖然生意不怎麼好，但是他們依然不辭勞苦地為公司苦幹。

朋友說：I worked my ass off because I wanted to buy a house. Then, many people in Hong Kong had to bite the bullet to pay the mortgage of their houses. 意思就是「我胼手胝足地工作，就是為了置業。那時候，香港很多人為了償還置業按揭，不得不咬緊牙關地苦幹。」

這可說出了香港人的堅忍精神，亦說出了香港人的困境。



■Bite the bullet 是指「硬着頭皮」。

資料圖片

■Lina CHU [linachu88@gmail.com]

論點相關度好重要

英文應試攻略

要在 DSE 英文 Paper 2 中取得好分數，同學們應特別留意以下的 4 點：(1) relevancy/unity, (2) support, (3) coherence 及 (4) sentence skills。今天會先談談文章中的 relevancy（相關度）的重要性。

避免離題句子

無論你寫什麼類型的文章，你都應盡量避免加入與 essay 的 thesis statement 無關係的 ideas，不然的話，那文章的結構隨時變得鬆散，亦有可能誤導讀者。例如你校長要求學生會去幫助宣傳 organ donation（器官捐贈）。因此，你決定寫一篇文章去化解同學們對 organ donation 的誤解，以下係文章的其中一段：

1. One misconception（誤解）that people have with regards to organ donation is that they think the medical practitioners will not save their lives if they are injured in accidents or if they suffer from serious illnesses. 2. They believe that by registering in the centralised organ donation register（中央器官捐贈登記名冊），they automatically give consent to all doctors to rank "their lives" to a lower priority. 3. A closer examination of this idea will let us see that assertions like these will stand only if all doctors are unethical and if all doctors have no respect for human lives. 4. Some doctors might be so unethical that they harvest organs for money. 5. However, the truth is that all doctors have to adhere to a code of professional conducts, which indicates that saving life is the responsibility and top priority of every

healthcare professional. 6. Put another way, the doctors will not deprive people's rights of living simply because some other patients are waiting for organ donations.

上文下理須嚴密

以上的段落包括首先列舉 misconception（sentence 1），接着導出那 misconception 其實建基於認為所有醫護人員都是不道德及不尊重生命之上（sentence 3），最後才說出所有醫護人員都要遵守 a code of professional conducts（sentence 5），用以反駁大眾的 misconception。你會發現 sentence 4 其實與上文下理沒有什麼關係，因此應被刪除。

Exercise

Identify the irrelevant sentence/clause.

1. The presumption of innocence is a legal principle stating that a person is considered innocent unless proven guilty. 2. Although it is a fundamental value to our legal system, it is very fragile and can be easily trampled on. 3. One common situation is when the media start criticizing a particular person for his or her alleged misconduct. 4. The recent alleged assault case against former nursing home head is a good example, although personally I greatly dislike the suspect and find his behaviors shameless. 5. ...although personally I greatly dislike the suspect and find his behaviors shameless. Answer

由於版面調動關係，原定昨天刊出之「文江學海」版面順延至今天刊出，敬請留意。

英語「筆欄」

■Dr. A. Chan, 哲學博士，哲學碩士，英語講師。熟悉公開考試之出題模式與評分準則，任教英語。

妙麗可黑可白 膚色非障礙

筆者多年來都是《哈利波特》系列電影和小說的忠實影迷，得悉被譽為《哈利波特》系列第八集的《哈利波特與被詛咒的孩子》（Harry Potter and the Cursed Child）舞台劇於 2016 年 7 月到 2017 年於英國倫敦 Palace Theatre 進行公演，雖然未能親身觀看，但仍為鉅著（master piece）有後續而大感興奮呢！

黑人演角色被批 羅琳護花

電影和小說都風魔全球，舞台劇（stage play）當然也備受矚目。故事描述小說最後一集哈利波特打敗佛地魔之後 19 年的故事，主要編劇（playwright）為傑克·索恩及身兼導演的約翰·蒂芬尼，而原作者 J.K. 羅琳（J.K. Rowling）也參與部分編劇工作（script-writing），而舞台劇於去年 10 月曾創下在 24 小時內售出 17.5 萬張門票的佳績，可謂一票難求。

曾榮獲勞倫斯·奧利弗獎（Laurence Olivier Awards）的黑人女演員迪梅齊韋妮（Noma Dumezweni）將在劇中擔演妙麗（Hermione）一角。消息一出，網民隨即大肆批評，負評如潮，《哈利波特》作者羅琳當然看不過眼，出力力挺演員。

「有一群種族主義者」

羅琳在接受報章訪問時表示，對於「有一群種族主義者（a bunch of racists）」批評（criticise）妙麗的選角安排，更刻薄地說妙麗是因為震驚而令「面色變得蒼白（turned white）」，她感到沮喪，更在社交網站回應，小說裡描述妙麗時只提到她「棕眼、鬚髮、十



■迪梅齊韋妮（左）將飾演妙麗一角。圖為她與妙麗原演員 Emma Watson 合影。

網上圖片
分聰明（brown eyes, frizzy hair and very clever）」，從沒說過她是白皮膚的呢！

羅琳直言：「根據我之前使用社交媒體（social media）的經驗，我認為蠢人（idiot）永遠是蠢人，但是你對此能說什麼呢？世界就是這個樣子的。」又說：「妙麗一角由迪梅齊韋妮飾演，是因為她能夠勝任這個角色」（Noma was chosen because she was the best actress for the job.）她更指：「妙麗可以是一名黑人女性，我誠摯祝福並喜愛她。」（Hermione can be a black woman with my absolute blessing and enthusiasm.）

種族、國籍、膚色都不應該把人与人之間的距離拉遠。筆者看到報道心生感動，並深感到就是羅琳所擁抱的價值，才令她成為寫出《哈利波特》系列的大小說家。

Glossary	
stage play	舞台劇
playwright	編劇
script-writing	編劇
frizzy hair	鬚髮
absolute blessing	誠摯祝福